



Treaty Series No. 9 (1963)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Lebanese Republic

revising the
Schedule to the Air Services Agreement
signed at Beirut, August 15, 1951

Beirut, October 27, 1962

[The Agreement entered into force on November 1, 1962]

*Presented to Parliament by the Secretary State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
February 1963*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

EIGHTPENCE NET

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
LEBANESE REPUBLIC REVISING THE SCHEDULE TO THE
AIR SERVICES AGREEMENT SIGNED AT BEIRUT,
AUGUST 15, 1951**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Beirut to the Prime Minister and Acting
Minister for Foreign Affairs of the Lebanon*

British Embassy,

Beirut, October 27, 1962.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place in Beirut between the 28th of May and the 2nd of June, 1962, between representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Lebanese Republic regarding the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Lebanese Republic for Air Services between and beyond their respective territories signed at Beirut on the 15th of August, 1951.⁽¹⁾ During these discussions it was agreed in principle that the revised Schedule set out in the Annex to the present Note should take the place of the Schedule to the said Agreement as amended by the Exchanges of Notes on the 24th of June, 1953,⁽²⁾ the 10th of December, 1953,⁽³⁾ and the 8th of June, 1959.⁽⁴⁾

I have the honour to inform Your Excellency that the revised Schedule of Routes is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to propose that it should be substituted for the schedule to the said Agreement. If it is also acceptable to the Government of the Lebanese Republic, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of November, 1962.

I have, etc.

MOORE CROSTHWAITE.

ANNEX

SECTION I

**Routes to be operated by the designated airline or airlines of the
United Kingdom**

1. London—not more than three of the following points on any one service: Frankfurt, Dusseldorf, Munich, Geneva, Zurich, Milan, Rome, Malta, Vienna, Athens, Istanbul-Beirut-Damascus-Baghdad or Basra or Abadan or Tehran-Kuwait-Bahrain-Doha-Karachi—points beyond.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 6 (1953)", Cmd. 8739.

⁽²⁾ "Treaty Series No. 61 (1953)", Cmd. 8943.

⁽³⁾ "Treaty Series No. 8 (1954)", Cmd. 9055.

⁽⁴⁾ "Treaty Series No. 71 (1959)", Cmnd. 858.

2. Doha-Bahrain-Kuwait-Basra or Baghdad or Amman-Damascus-Beirut.

3. Aden-Jedda-Beirut.

Note

(a) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

(b) On the above routes, no traffic rights may be exercised on the sectors Beirut/Amman, Beirut/Damascus, Beirut/Baghdad, Beirut/Kuwait and Beirut/Jedda.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Lebanon

1. Beirut--not more than three of the following points on any one service: Istanbul, Athens, Rome, Milan, Vienna, Geneva, Basle, Frankfurt, Paris, Amsterdam-London.

2. Beirut-Damascus-Kuwait-Dhahran-Bahrain-Doha-Karachi--points beyond not in United Kingdom territory (except Australia).

3. Beirut-Jedda-Aden.

Note

(a) The designated airline or airlines of the Lebanon may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Lebanese territory.

(b) On the above routes, no traffic rights may be exercised on the sectors Bahrain/Damascus, Doha/Damascus.

*The Prime Minister and Acting Minister for Foreign Affairs of the
Lebanon to the British Ambassador at Beirut*

ملاحظة :

- (أ) يمكن لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوي اللبنانية المحيطة
ان تستثنى في اية من رحلاتها نقطة او اكثر من النقاط
المذكورة اعلاه شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليها
على هذه الطرق ، من نقطة في الاراضي اللبنانية .
- (ب) لا تمارس حرية النقل التجاري على القطامين الجويين التاليين :
البحرين / دمشق ، والدوحة / دمشق .

المباب الا ول

الخطوط التي ستسيرها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي

التي تمنعها المملكة المتحدة

- (١) لندن - ما لا يزيد على ثلاث نقاط من النقاط التالية في كل رحلة جوية :
فرنكفورت ، دوسلدورف ، ميونيخ ، جنيف ، زيورخ ، ميلان ، روما ، مالطا ،
فيينا ، اثينا ، استانبول - بهرت - دمشق - بغداد او البصرة او
عبدان او طهران - الكويت - البحرين - الدوحة - كراتشي -
والي نقاط وراها .
- (٢) الدوحة - البحرين - الكويت - البصرة او بغداد او عمان - دمشق -
بهرت .
- (٣) عدن - جدة - بهرت .

ملاحظة :

- (أ) يمكن لمؤسسة او لمؤسسات النقل الجوي البريطانية المعمية ان
تستثنى في اية من رحلاتها نقطة او اكثر من النقاط المذكورة
اعلاه شرط ان تبدأ الخدمات المتفق عليها من نقطة فسي
اراضي المملكة المتحدة .
- (ب) لا تمارس حرية النقل التجاري على القطاعات الجوية التالية :
بهرت / عمان ، بهرت / دمشق ، بهرت / بغداد ، بهرت / الكويت ،
وبهرت / جدة .

المباب الثاني

الخطوط التي ستسيرها مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يمينها لبنان

- (١) بهرت - ما لا يزيد على ثلاث نقاط من النقاط التالية في كل رحلة جوية :
استانبول ، اثينا ، روما ، ميلان ، فيينا ، جنيف ، بال ، فرنكفورت ، باريس ،
استردام ، لندن .
- (٢) بهرت - دمشق - الكويت - الظهران - البحرين - الدوحة - كراتشي -
نقاط وراها ليست في اراضي المملكة المتحدة (باستثناء استراليا) .
- (٣) بهرت - جدة - عدن .

لي الشرف ان اشعركم بتسلم مذكرة سعادتكم المؤرخة في ٢٧
تشرين الاول ١٩٦٢ والتي جاء فيها :

"لي الشرف ان اشير الى البحوث التي جرت في بيروت بين
٢٨ أيار و ٢ حزيران ١٩٦٢ بين ممثلي سلطات الطبران في المملكة
المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وفي الجمهورية اللبنانية بشأن
الاتفاقية المعقودة في ١٥ آب ١٩٥١ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية اللبنانية حول الخدمات الجوية
بين اراضي الحكومتين والتي ما وراثها . وقد تم الاتفاق مبدئيا خلال هذه
المباحثات على ان يحل الجدول العنقّم والمبين في الملحق بهذه المذكرة
محل الجدول العرفق بالاتفاقية المذكورة كما عدّل بالمذكرات التي تبودلت في
٢٤ حزيران ١٩٥٣ وفي ١٠ كانون الاول ١٩٥٣ وفي ٨ حزيران ١٩٥٩ .

واتشرف بأن اشعر دولتكم بأن جدول الخطوط العنقّم ، مقبول
لدى حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية، وان اقترح
ان يحل هذا الجدول محل الجدول العرفق بالاتفاقية المذكورة . واذا كان
هذا مقبولا ايضا لدى حكومة الجمهورية اللبنانية فاني اتشرف بأن اقتصرح
اعتبار هذه المذكرة مع ملحقها وجواب دولتكم بهذا المعنى ، بمثابة اتفاقية
بين الحكومتين توضع موضع التنفيذ في اول تشرين الثاني ١٩٦٢ ."

وردا على ذلك لي الشرف ان اثبت ان جدول الخطوط العنقّم ،
مقبول لدى حكومة الجمهورية اللبنانية ، وان اوافق على اعتبار مذكرة
سعادتكم مع الملحق العرفق بها وهذا الرد بمثابة اتفاقية بين الحكومتين
توضع موضع التنفيذ في اول تشرين الثاني ١٩٦٢ .

راشد كرامة

رئيس مجلس الوزراء

وزير الخارجية اللبنانية بالوكالة

(Translation of No. 2)

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 27th of October 1962, which reads as follows:—

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to confirm that the revised Schedule of Routes is acceptable to the Government of the Lebanese Republic and to agree that Your Excellency's Note, together with the Annex thereto, and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 1st of November, 1962.

RACHID KARAMÉ,
Prime Minister and
Acting Minister of Foreign Affairs.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England